

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 34

וְאֵת קֹדֶשׁ יְהוָה אֲלֵיכֶם כִּי-עָשָׂה לְעַמּוֹת אֶרְךֶּת
בְּעַמּוֹת אֶרְךֶּת כִּי-עָשָׂה לְעַמּוֹת אֶרְךֶּת
וְאֵת קֹדֶשׁ יְהוָה אֲלֵיכֶם כִּי-עָשָׂה לְעַמּוֹת אֶרְךֶּת Jer34:1

א הִנֵּה בְּכָל-בָּבֶל וּבְכָל-חַילוֹ וּבְכָל-מִמְלֹכֹת אֶرְץ מִמְשְׁלָת יְדוֹ
וּבְכָל-הָעָמִים נָלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלָם וּעַל-כָּל-עָרִיךְ לְאָמֵר:

1. **hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tssar**
melek-Babel w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado
w'kal-ha'amim nil'chamim `al-Yrushalam w`al-kal-`areyah le'mor.

Jer34:1 The Word which came to YirmeYahu from צְדָקָה, when Nebukadretssar king of Babylon and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules; and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

«41:1» Ο λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονόσορος βασιλεὺς Βαβυλώνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou,
 The Word coming to Jeremiah from YHWH

kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pan to stratopedon autou
 when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army,

kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm
 and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,

kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn
 and against all the cities of Judah, saying,

בְּפָהָדָם יְהוָה אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלַךְ וָאמַר תְּצִדְקֵהוּ
 מִלְּךָ יְהוּדָה וָאמַר אֶלָּיו כִּי אָמַר יְהוָה חֲנִינִי נְתַנֵּךְ
 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בַּיָּד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשִׁרְפָּה בָּאָשֶׁר:

2. **koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek**
Yahudah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th
b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says צְדָקָה the El of Yisra'El, Go and speak to TsideqiYahu king of Yahudah and say to him: Thus says צְדָקָה, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

«2» Οὕτως εἰπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως εἰπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως

Βαβυλώνος, καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda

Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autῷ Houtōs eipen kyrios

and you shall say to him, Thus said YHWH,

Paradosei paradothēsetai hē polis hautē eis cheiras basileōs Babylōnos,

In delivering up, I shall deliver up this city into the hands of the king of Babylon,

kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;

and he shall seize it, and shall burn it with fire.

יְהוָה אֶלְאָתָה לֹא תִפְלַט מֵידָךְ כִּי תִפְשַׁת תְּמִתָּה
וְעַזְנֵיךְ אֶת־עַזְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּרַאֲנָה
וְפִיהוּ אֶת־פִּיהֻךְ יְדָךְ וּבָבֶל תְּבוֹא׃

3. w'atah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen

w`eyneyak 'eth-`eyney melek-Babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall not escape from his hand, for you shall surely be captured and delivered into his hand; and you shall see the king of Babel eye to eye, and he shall speak with you face to face, and you shall go to Babel.

3) καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou

And you in no way shall be delivered from out of his hand;

kai syllēmpsei syllēmphthēsē kai eis cheiras autou dothēsē,

and by seizure you shall be seized, and into his hands you shall be given;

kai hoī ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,

and your eyes his eyes shall see

kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.

and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

וְאַתָּה שְׁמַע דָּבָר־יְהוָה צְדָקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי־הִנֵּאמֶר
יְהוָה עֲלֵיכֶם לֹא תִמְوت בְּחֶרֶב:

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahūwah Tsid'qiYahu melek Yahudah

koh-`amar Yahūwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the Word of Yahūwah, O TsideqiYahu king of Yahudah!

Thus says Yahūwah concerning you, You shall not die by the sword.

«4» ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκια βασιλεὺς Ιουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtos legei kyrios

But hear the word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

בָּשְׁלֹם תִּמְוֹת וְכָמְשֶׁרֶת אֶבְוַתִּיךְ הַמְּלָכִים הַרְאָשָׁנִים
בְּשָׁרְדֵי לְפִנֵּיךְ כִּן יְשַׁרְפּוּ־לְךָ וְהוּא אֲדוֹן יְסַפְּרוּ־לְךָ
כִּי־דָבָר אֲנִיר־דָבָרְתִּי בְּאָמֵד־יְהֻנָּה: ס

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonom
'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'Adon yis'p'du-lak
ki-dabar 'ani-dabar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers,
the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament
for you, Alas, Adon (Master)! For I have spoken the Word, declares יְהֻנָּה.

«5» Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ὁ αδων κόψονται σε.
ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas
In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning
proteron sou, klausontai kai se
prior of you, so they shall burn also for you,
kai Ὁ adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.
saying, O Master. And they shall lament you, for the Word I spoke, said YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה נָבִיא אֶל־צָדְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַתָּה
כָּל־הַדָּבָרִים הַאֲלָلָה בַּיְרּוּשָׁלָם:

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah
'eth kal-had'barim ha'eleh biYrushalam.

Jer34:6 Then Yirmeyahu the prophet spoke all these words
to TsideqiYahu king of Yahudah in Yerushalam

«6» καὶ ἐλάλησεν Ιερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν
πάντας τὸν λόγους τούτους ἐν Ιερουσαλημ·

6 kai elalesen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;
And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה נָבִיא כָּל־הַדָּבָרִים אֲלָלָה בַּיְרּוּשָׁלָם
כָּל־דָבָרִים אֲלָלָה בַּיְרּוּשָׁלָם
כָּל־דָבָרִים אֲלָלָה בַּיְרּוּשָׁלָם
כָּל־דָבָרִים אֲלָלָה בַּיְרּוּשָׁלָם

ז וְחִיל מֶלֶךְ-בָּבֶל גָּלְחִים עַל-יְרוֹשָׁלָם
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַפּוֹתְרוֹת אֶל-לְכִישׁ וּאֶל-עַזְקָה
כִּי חָגָה גָּשְׁאָרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָרָה: פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Yrushalam
w'`al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah
ki henah nish'aru b`arey Yahudah `arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babel was fighting against Yerushalam and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lakish and against Azeqah, for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

«7» καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, ἐπὶ Λαχις καὶ ἐπὶ Αζηκα,
ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ιουδα πόλεις ὄχυραι.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm
And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,
kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis
and against the cities of Judah, the ones remaining, and against Lachish,
kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.
and against Azekah, for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

8 שְׁמַע יְהוָה כָּל-עָמָד מִתְּנִתְנָה לְעָמָד בְּעַמְּדָה
חַדְכָּבָר אֲשֶׁר-הִיא אֶל-יְרִמְיָהוּ מִאֵת יְהוָה אֶתְרְבִי כְּרָתָה הַפְּלָקָח
צְדָקֵיהוּ בְּרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּיְרִישָׁלָם לְקַרְא אֶלָּהֶם דָּרוֹר:
8. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahūwah 'acharey k'roth hamelek
Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha'am 'asher biYrushalam liq'ro' lahem d'ror.

Jer34:8 The Word which came to YirmeYahu from צְדָקֵיהוּ after King TsideqiYahu had made a covenant with all the people who were in Yerushalam to proclaim release to them:

«8» Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμιαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἀφεσιν
8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou meta to syntesai ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphesin
by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

9 שְׁלַח אִישׁ אֶת-עָבָדוֹ וְאִישׁ אֶת-שְׁפָחָתוֹ הַעֲבָרִי
וְהַעֲבָרִיה חֲפַשִּׁים לְבָלָתִי עַבְדָּבָם בִּיהוּדִי אֲחִיהוּ אִישׁ:
9. I'shalach 'ish 'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha`ib'ri
u`ha`ib'riah chaph'shim I`bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihiu 'ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant

and each man his female servant, a Ibri man or a Ibriah woman;
so that not should enslave among them, a Yahudi (Jew), a man, his brother.

9 τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἔκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἔκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
τὸν Εβραῖον καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰουδαίου,

9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

וְיִשְׁמַע אֶת־הַשְׁׁרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאֵי בְּבָרִית לְשַׁלֵּח אִישׁ
אֶת־עָבָדׁו וְאִישׁ אֶת־שְׁפָחוֹתָיו חֲפְשִׁים לְבַלְתִּי עֲבָדָבָם עוֹד
וְיִשְׁמַע וְיִשְׁלַחְיוּ 10

10. wayish'm' u kal-hasarim w'kal-ha'am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish
'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od
wayish'm' u way'shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant
that each man should set free his male servant and each man his female servant,
so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

10 καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι
ἔκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἔκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselthontes
And heeded all the great men, and all the people, the ones entering
en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou
into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

וְיִשְׁבּוּ אֶחָרִיךְן וְיִשְׁבּוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְׁׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שָׁלַחְיוּ חֲפְשִׁים וְיִכְבְּרִישָׁם לְעֲבָדִים וְלְשְׁפָחוֹת: ס 11

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abdim w'eth-hash'phachoth
'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abdim w'lish'phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants
and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection
for male servants and for female servants.

11 καὶ ἤωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.
and gave them over to be manservants and maidservants.

:אֲלֹהִים קְדוֹשָׁה כְּבוֹד יְהוָה קְדוֹשָׁה-כְּבוֹד קְדוֹשָׁה-כְּבוֹד 12

יבָּנָה יְהוָה אֶל־יְרֵמִיהוּ מֵאַת יְהוָה לֹאמֶר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer34:12 Then the Word of Yahúwah came to YirmeYahu from Yahúwah, saying,

<12> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

עֲשֵׂה כִּי כָּלְכָלְךָ כָּלְכָלָי 13
עַבְדֵּךְ כִּי כָּלְכָלְךָ כָּלְכָלָי
בָּרְתָּי בְּרִית אֶת־אָבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֹּאת
אָתָּם מִפְרִץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֹאמֶר:

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem
b'yom hotsei'i 'otham me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

Jer34:13 Thus says Yahúwah the El of Yisra'El, I made a covenant with your fathers
in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim,
from the house of slavery, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn

Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigypiou

in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,

ex oikou douleias, legōn

from out of the house of slavery, saying,

בְּנֵי שָׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלַּחֲיוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הַעֲבָרִי
יְדַמֵּקְץ שָׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלַּחֲיוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הַעֲבָרִי
אֲשֶׁר־יַפְכֶּר לוּ וְעַבְדֶּךְ שְׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלְחוּתוֹ חִפְשֵׁי מַעַפְךָ
וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶבְוֹתֵיכֶם אֱלֵי וְלֹא הָטֵא אֶת־אָזְנֵם:

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-`achiu ha`ib'ri 'asher-yimaker l'ak
wa`abad'k shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me`imak
w'lo'-sham`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-`az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Ibri (Hebrew) brother
who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free
from you; but your fathers did not listen to Me nor bow down their ear.

<14> "Οταν πληρωθῇ ἐξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Εβραῖον,
ὅς πραθήσεται σοι· καὶ ἐργάται σοι ἐξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον.

καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

14 Hotan plérōthē hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion,
Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,
hos prathēsetai soi; kai ergatai soi
who shall be sold to you; and he shall work for you
hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron.
six years, and then you shall send him out free.
kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.
And they did not hear me, and did not lean their ear.

וְתָשַׁבּוּ אַתֶּם הַיּוֹם וְתַעֲשׂוּ אֶת־הִשְׁרָה בְּעֵינֵי לְקָרְבָּא דָרָרָךְ
אִישׁ לְרַעָהוּ וְתָבִרְתִּי בְּרִית לִפְנֵי בַּבָּיִת אָשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עַלְיוֹ:
15. watashubu 'atem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish l're`ehu
watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'r'a sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight,
each man to proclaim release to his neighbor, and you had made a covenant
before Me in the house which is called by My name upon it.

«15» καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν
μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἔκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphesin
And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
for each for his neighbor; and they completed a covenant
kata prosōpon mou en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō.
in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

וְתָשַׁבּוּ אַתֶּם הַיּוֹם וְתַעֲשׂוּ אֶת־שְׁמִי וְתָשַׁבּוּ אִישׁ אֶת־עָבָדָךְ
וְאִישׁ אֶת־שְׁפָחָתוֹ אָשֶׁר־שְׁלַחַתָּם חִפְשִׁים לְנַפְשֶׁם
וְתָכַבְשׂוּ אַתֶּם לְהִזְמָת לְכֶם לְעַבְדִּים וְלְשָׁפָחוֹת: ס

16. watashubu wat'chal'lu 'eth-sh'mi watashibu 'ish 'eth-`ab'do
w'ish 'eth-shiph'chatho 'asher-shilach'tem chap'hshim l'naph'sham
watik'b'shu 'otham lih'yoth lakem la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:16 Yet you turned and profaned My name,
and each man took back his male servant and each man his female servant
whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection
to be to you for the male servants and for the female servants.

«16» καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι

ἔκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἔκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ,
οὓς ἔξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsi hekaston ton paida autou
And you turned and profaned my name, to return each his manservant,
kai hekaston tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate
and each his maidservant, whom you sent out
eleutherous tē psychē autōn, hymen eis paidas kai paidiskas.
as ones free in their soul, you for manservants and maidservants.

לֹא כִּי כָּלֵב יְהוָה אַתֶּם לֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלִי
לְקַרְאָד רֹדֵר אִישׁ לְאַחִיו וְאִישׁ לְרַעֲבָה הָגִנִּי
קָרְאָלְכֶם דָּרוֹר נָאָמֵר יְהוָה אֶל־הַחֲרֵב אֶל־הַדָּבָר
וְאֶל־הַרְעֵב וְנַתְנָתִי אֶתְכֶם לְזֹועַה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

17. laken koh-‘amar Yahúwah ‘atēm lo’-sh’mā`-tem ‘elay liq’ro’ d’ror ‘ish l’achiū
w’ish l’re`ehu hin’ni qore’ lakem d’ror n’um-Yahúwah el-hachereb el-hadeber
w’el-hara` ab w’nathati ‘eth’kem liz’wa`ah l’kol mam’l’koth ha’arets.

Jer34:17 Therefore thus says יהוה, You have not obeyed Me,
to proclaim release each man to his brother and each man to his neighbor.
Behold, I shall proclaim a release to you, declares יהוה, to the sword, to the pestilence
and to the famine; and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος
Τύμεῖς οὐκ ἤκουόντατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἔκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
ἴδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον
καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

17 dia touto houtos eipen kyrios
On account of this, thus said YHWH,
Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphesin hekastos pros ton plēsion autou;
You hearkened not to me to call a release – each for his neighbor.
idou egō kalō aphesin hymen eis machairan kai eis ton thanaton kai eis ton limon
Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, and to the famine;
kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiaias tēs gēs.
and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

וְנַתְנָתִי אֶת־הָאָנָשִׁים הַעֲבָרִים אֶת־בְּרָתִי
אֲשֶׁר לְאַ-הֲקִימָו אֶת־דְּבָרִי הַבְּרִית אֲשֶׁר כְּרָתָו לִפְנֵי הַעֲגָל

אָשֶׁר כְּרָתָה לְשָׂנִים וַיַּעֲבֹרְוּ בֵּין בָּתָרִיוּ:

18. w'natnati 'eth-ha'anashim ha`ob'rim 'eth-b'rithi
'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith 'asher kar'thu l'phanay ha`egel
'asher kar'thu lish'nayim waya`ab'ru beyn b'tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant,
who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me,
when they cut the calf in two and passed between its parts

<18> καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας
τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου,
ἥν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἔργάζεσθαι αὐτῷ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou
And I shall give the men, the ones passing my covenant,
tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,
the ones not establishing my covenant,
hēn epoīesan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoīesan ergazesthai autō,
which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

וְעַד כִּי־יְהוָה וְשָׁרֵי יְרוּשָׁלָם הַפְּרָסִים וְהַכְּהֻנִים
וְכָל־עַמּוֹן הָעָבָרִים בֵּין בָּתָרִים:

19. sarey Yahudah w'sarey Yrushalam hasarismim w'hakohanim
w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers
and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,
19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hiereis kai ton laon,
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

וְנִתְתַּחַט אֹתָם בְּנֵיד אַיִבְיכֶם וּבְנֵיד מִבְקָשֵׁי נְפָשָׁם
וְהִיאָת נְבָלָתָם לְמַאֲכֵל לְעֹזֶף הַשָּׁמַיִם וּלְבָהָמת הָאָרֶץ:

20. w'natnati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food
for the birds of the heavens and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἔχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θυητιμαῖα αὐτῶν βρῶσις
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρύοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaiia autōn
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh

brōsis tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.

food to the winged creatures of the heavens, and to the wild beasts of the earth.

כְּאֵת צָדִיקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוָה וְאֵת שָׁרֵיו אֹתָן בַּיָּד אִיבִּיהם
וּבַיָּד מַבְקָשִׁי נְפָשָׁם וּבַיָּד חַיל מֶלֶךְ בָּבֶל הַעֲלִים מַעֲלִיכֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha`olim me`aleykem.

Jer34:21 TsidqiYahu king of Yahudah and his officials I shall give
into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life,
and into the hand of the army of the king of Babel which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ιουδαίας
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἔχθρῶν αὐτῶν,
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦς ἀποτρέχουσιν ἀπ’ αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias

And Zedekiah king of Judea,

kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
and his rulers I shall give into the hands of their enemies,

kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

כְּבָנָנִי מֵצָה נְאָמֵר יְהוָה 22
וְחַשְׁבָּתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְגַלְּחָמִי עַלְיָה וְלִכְדוֹתָה
וְשַׂרְפָּה בְּאַשְׁוֹאָת-עָרֵי יְהוּדָה אֹתָן שְׁמָמָה מְאַין יִשְׁבֶּה: בָּ

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahūwah wahashibothim 'el-ha`ir hazo'th
w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuah ba'esh
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I shall order, declares יְהוָה, and I shall bring them back to this city;
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

<22> ίδού ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ’ αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ¹
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.

kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn

And they shall wage war against her, and shall take her,

kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,
and shall incinerate her in fire; and the cities of Judah –

kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.

I shall make them for untrodden of ones dwelling.